

ISSN: 1517-7238

Linguas & Letras

UNIVERSIDADE ESTADUAL DO OESTE DO PARANÁ - UNIOESTE

REITOR <i>Alcibiades Luiz Orlando</i>	PRÓ-REITOR DE PESQUISA e Pós-Graduação <i>Benedito Martins Gomes</i>
VICE-REITORA <i>Onildes Maria Taschetto</i>	PRÓ-REITOR DE EXTENSÃO <i>Bartolomeu Tavares</i>
PRÓ-REITOR DE GRADUAÇÃO <i>Rogério Luis Rizzi</i>	DIRETOR DO CAMPUS DE CASCAVEL <i>Alfredo Petruski</i>

DIRETORA DO CECA - CENTRO DE EDUCAÇÃO, COMUNICAÇÃO E ARTES:
Aparecida Feola Sella



A **Revista Línguas & Letras** é uma publicação semestral do Centro de Educação, Comunicação e Artes (CECA), Colegiado de Letras e Programa de Mestrado em Letras: Linguagem e Sociedade, da UNIOESTE – Universidade Estadual do Oeste do Paraná, *Campus* de Cascavel.

EDITORA EXECUTIVA do Número 12

Aparecida Feola Sella – UNIOESTE/PR

SECRETÁRIA

Cristina dos Santos Nicolau

CONSELHO CONSULTIVO

Angel Corbera Mori – IEL/UNICAMP/SP

Gladis Massini Cagliari - Unesp/Araraquara/SP

João A. Telles – UNESP/Assis/SP

Leticia Muller Martins – CNPq/Unicamp/SP

Lúcia Rottava – UNIJUÍ/RS

Maria Luiza Ortiz – UnB

Neiva Maria Jung – UEM/PR

Pedro M. Garcez – UFRGS/RS

Rosely Perez Xavier – UFSC/SC

Stela Mares Bortoni – UNB

Tereza Machado Maher – UNICAMP/PUCAMP/SP

Vera Lúcia Terezinha da Silva – UFF/FFR/URJ

Theo Harden – UC Dublin/Irlanda

CONSELHO EDITORIAL

Acir Dias da Silva

Adriana Aparecida de Figueiredo Fiuza

Alexandre Felipe Fiuza

Antônio Donizeti da Cruz

Any Lamb Fenner

Aparecida Feola Sella

Aparecida de Jesus Ferreira

Beatriz Helena Dal Molin

Carmem Teresinha Baumgartner Maciel

Ciro Damke

Clarice Nadir Von Borstel

Ivo José Dittrich

José Carlos Aissa

João Carlos Cattelan

José Carlos da Costa

Juci Mara Cordeiro

Julio César Neves Monteiro

Lourdes Kaminski Alves

Maria Ceres Pereira

Rita das Graças Félix Fortes

Rosana Becker Quirino

Rose Belim Motter

Ruth Cecon Barreiros

Valdeci Batista de Melo Oliveira

Valdomiro Polidório

Wander Amaral Camargo

Desejamos estabelecer permuta com revistas similares

Deseamos establecer el cambio con revistas similares

On désire établir l'échange avec les revues similaires

Exchange of similar periodicals are highly appreciated

Wir würden gern einen austausch mit zeitschriften ähnlicher fach-Ausrichtung durchführen

ENDEREÇO:

Revista Línguas & Letras

UNIOESTE – Universidade Estadual do Oeste do Paraná

Mestrado de Letras

Rua Universitária, 2069, Prédio de salas de aulas, 3º piso, sala 82

85819-110 - Cascavel, PR - Fone: (45) 3220 3176 - E-mail: mestrlet@unioeste.br

Línguas & Letras

volume 7
número 12
1º semestre de 2006



2006

Capa:

Arte final da capa: Rachel Cotrim

Projeto Gráfico e Diagramação: Rachel Cotrim

Revisão: Aparecida Feola Sella

Ficha Catalográfica: Marilene de Fátima Donadel - CRB9/924

L755 Línguas & Letras/ Universidade Estadual do Oeste do Paraná. Campus de Cascavel. Centro de Educação, Comunicação e Artes. -- v.1, n.1 (2000) -. -- Cascavel : EDUNIOESTE, 2000.
v. ; 21 cm.

Semestral

ISSN 1517-7238 (versão impressa) -- 1981-4755 (versão eletrônica)

I. Lingüística - Periódicos 2. Letras - Periódicos I. Unioeste. Campus de Cascavel. Centro de Educação, Comunicação e Artes.

CDD - 20. ed. 410.05

Os trabalhos publicados nesta revista estão mantidos na forma em que foram enviados por seus autores.

Editora e Gráfica Universitária - EDUNIOESTE

Rua Universitária, 1619

e-mail: editora@unioeste.br

Fone (45) 3220-3085

Fax (45) 3324-4590

CEP 85819-110 - Cascavel, PR

Caixa Postal 701

APRESENTAÇÃO

Este número da Revista Línguas & Letras reflete o interesse pelas pesquisas realizadas no âmbito da ciência lingüística, com o principal interesse em retratar a relação com o ensino. A produção científica dos pesquisadores cujos artigos são apresentados pode ser tomada como diretiva de temas significativos para o trabalho com o reconhecimento de funções de elementos lingüísticos bem como da absorção do trato com o lingüístico no interior do ensino.

Um dos objetivos reside na própria escolha do dossiê: disseminar informações sobre a conjuntura que norteou e norteia a formação de pesquisadores em Letras. Essa escolha pretende a socialização de passos que merecem discussão e reflexão por parte de quem lida com a aplicação teórica.

Em cada texto presente na revista existe uma preocupação com levantar, analisar, discutir e divulgar informações que possam dar maior visibilidade para o leitor atento aos encaminhamentos construídos no seio da ciência lingüística. Por isso, nesta edição, entre outros assuntos, ganha destaque o tema *um olhar na ciência lingüística*, com enfoque para o texto do professor Doutor José Luiz Fiorin, denominado *A criação dos cursos de Letras no Brasil e as primeiras orientações da pesquisa lingüística universitária*. O artigo discute as razões que explicam a criação tardia da instituição universitária no Brasil. Analisa a fundação da Universidade de São Paulo e a criação de sua Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras. Mostra que, quando se pensou em fundar a Universidade de São Paulo, o que se queria era formar uma nova elite para o país, educada nos moldes dos países mais adiantados do mundo.

Fazem também parte do Dossiê os artigos descritos na seqüência. Em *Percorrendo roteiros teóricos para a interpretação*, os autores apresentam pistas para o processo de interpretação. Começam com a contemplação do hipertexto como resultado de uma singular interpretação. Enveredam também para o campo da Pragmática, do universo lexical e da sentença.

No texto *Uma análise da heterogeneidade discursiva em redações produzidas por vestibulandos* consta uma discussão sobre a heterogeneidade discursiva em redações produzidas por vestibulandos, tendo como referência os trabalhos de Authier-Revuz (1998). Objetiva-se o esboço de uma análise dos enunciados colhidos de redações a partir de condições de controle e negociação dos sentidos que se manifestam no interior das diferentes vozes acionadas nos enunciados.

Em *Linguagem e sentido no ensino da gramática*, consta reflexão sobre o ensino da língua nas escolas de ensino fundamental e médio a partir dos dados da avaliação internacional, PISA 2000. Aponta diferentes noções de gramática que podem subsidiar o trabalho do professor. Em seguida, reitera a proposta de que é por meio de textos, nas suas mais variadas formas, que se aprende, se apreende, se exercita e se reflete sobre a gramática.

Faz parte do texto *Crenças dos alunos em sala de aula: se a tradução fosse...* o objetivo de contribuir para a compreensão das crenças de aprendizes/tradutores a respeito da tradução, a partir do universo específico de alunos universitários. Utilizaram-se textos produzidos pelos próprios alunos, em momentos em que podiam manifestar livremente sua opinião acerca de seu objeto de estudo.

Na sessão dedicada aos estudos lingüísticos, constam textos cujo objetivo é discorrer sobre aspectos lingüísticos. No artigo *Os tupinismos na linguagem rural paranaense*, analisam-se as cartas léxico-semânticas do Atlas Lingüístico do Paraná (Aguilera: 1994), principalmente as que apresentam a distribuição diatópica de itens lexicais de base tupi. Objetiva-se demonstrar a influência de variáveis externas, como a história do povoamento do território paranaense, na definição de áreas de isoglossas.

O artigo *Cultura e identidade: relatos de bilíngües* apresenta algumas reflexões sobre a relação entre identidade/cultura e língua/bilingüismo. Objetiva também apresentar alguns relatos de experiências, tanto de adultos como de crianças, em contextos informais e formais, tendo a língua portuguesa como primeira língua e outras vezes adquirida simultaneamente com uma língua estrangeira.

Em *Extração de informação como um importante recurso para a interpretação de textos*, verifica-se o objetivo de desenvolver uma análise lingüística tomando como base padrões lexicais, tais como colocação, coligação e prosódia semântica. Pretende-se mostrar a influência que certas palavras-chave exercem sobre as outras com as quais se relacionam, a influência recebida por estas e como essa articulação acaba afetando a interpretação de textos.

Na sessão Estudos Literários, o artigo *O conto e o texto dramático na formação do leitor* contempla reflexão sobre a importância de se trabalhar com os gêneros do conto e do texto dramático na sala de aula. Toma-se como suporte para esta reflexão os pressupostos da Estética da Recepção e considera-se o método recepcional, descrito pelas professoras Maria da Glória Bordini e Vera Teixeira de Aguiar, na obra *A formação do leitor* (1993), que prevê a determinação, o atendimento, a ruptura, o questionamento e a ampliação do horizonte de expectativas do leitor.

Na sessão Estudos em Educação, consta o texto *Formação de professores de língua inglesa e o preparo para o exercício do letramento crítico em sala de aula em prol de práticas sociais: um olhar acerca de raça/etnia*, o qual apresenta resultados de uma pesquisa que considerou a formação de professores de língua inglesa como língua estrangeira e o preparo destes professores para exercer um ensino voltado para as práticas sociais em sala de aula. A pesquisa foi embasada com os seguintes suportes teóricos: prática reflexiva (WALLACE, 1991, SCHÖN, 1983) e letramento crítico e práticas sociais (PENNYCOOK, 2001).

Também está presente o artigo *Formação em Letras: um olhar para o projeto do curso da Unioeste - Campus de Casca-*

vel, em que se intenciona a análise sobre o projeto pedagógico do curso de Letras da Unioeste, *Campus* de Cascavel, com enfoque em sua organização estrutural e pedagógica, empreendida pelo colegiado do curso, para atender às solicitações formais da nova Lei de Diretrizes e Bases da Educação – LDB, promulgada em 1996, na especificidade das Diretrizes Curriculares elaboradas para os cursos de graduação.

Aparecida Feola Sella
Editora Executiva / *Linguas & Letras* 12

DOSSIÊ: UM OLHAR NA CIÊNCIA LINGÜÍSTICA

A criação dos cursos de Letras no Brasil e as primeiras orientações da pesquisa lingüística universitária FIORIN, José Luiz	11
Percorrendo roteiros teóricos para a interpretação SELLA, Aparecida Feola; BIDARRA, Jorge; DITTRICH, Ivo José e DAL MOLIN, Beatriz Helena	27
Uma análise da heterogeneidade discursiva em redações produzidas por vestibulandos BUSSE, Sanimar	49
Linguagem e sentido no ensino da gramática FARIAS, Iara Rosa	65
Crenças dos alunos em sala de aula: se a tradução fosse... OLIVEIRA, Alessandra Ramos	81

ESTUDOS LINGÜÍSTICOS

Os tupinismos na linguagem rural paranaense AGUILERA, Vanderci de Andrade	99
Cultura e identidade: Relatos de bilíngües FENNER, Any Lamb	125
Extração de Informação como um importante recurso para a interpretação de textos PORFIRIO, Lucielen e BIDARRA, Jorge	137

ESTUDOS LITERÁRIOS

O conto e o texto dramático na formação do leitor ALEXIUS, Lourdes Vivian, LANGARO, Cleiser Schenatto e ALVES, Lourdes Kaminski	157
---	-----

ESTUDOS EM EDUCAÇÃO

Formação de professores de língua inglesa e o preparo para o exercício do letramento crítico em sala de aula em prol de práticas sociais: um olhar acerca de raça/etnia
FERREIRA, Aparecida de Jesus 169

Formação em Letras: um olhar para o projeto pedagógico do curso da Unioeste – Campus de Cascavel
BASTOS, Carmen Célia Barradas Correia 187

NORMAS PARA PUBLICAÇÃO 197